

SUFLETUL PERECHE

(*Monodramă*)

De Petre Barbu

Personajele:

Ego - un bărbat timorat de bătrânețe.

Alter ego – o voce masculină (Italice) care se transformă într-o voce feminină

Scena 1

Ego: Sunt fericit!

Alter ego: *Nu ești.*

E: Apa e caldă și limpede.

AE: *E jechoasă.*

E: N-am curajul să plonjez ca un înotător versat, am să cobor pe scară.

AE: *N-ai curajul.*

E: Apa o să-mi dizolve energiile negative. O să mă simt bine.

AE: *N-o să te simți.*

E: Dacă ar fi și Georgiana.

AE: *Goală.*

E: Aș fi rezervat un culoar numai pentru noi doi. Ea ar fi înotat pe un sens.

AE: *Nu poate să înoate.*

E: Eu pe celălalt sens.

AE: *Mă , tu știi să înoți.*

E: Ne-am fi întâlnit la capătul bazinului, ea scoțându-și ochelari, descoperindu-și ochii în lumina umedă.

THE OTHER HALF

(*Monodrama*)

by Petre Barbu

CHARACTERS:

Ego – a man dispirited by old age

Alter ego – *a male voice*

Scene 1

(0min45)Ego: I'm happy!

Alter ego: *No, you're not.*

E: The water's hot and clear.

AE: *It's filthy.*

E: I don't have the guts to plunge into the water like an experienced swimmer, so I'll go down the ladder step.

AE: *You don't have the guts.*

E: The water's going to melt away my negative energies. I'll feel good.

AE: *No, you won't.*

E: If only Georgiana were here.

AE: *Stark-naked.*

E: I'd have booked a lane for just the two of us. She'd do a one way swim.

AE: *She can't swim.*

E: I'd be swimming in the opposite direction.

AE: *Wow, you really know your swimming, dude.*

E: We could have met by the wall, I can almost see her taking off her goggles, opening her eyes to the humid light.

AE: *Vrăjeli!*

E: Aș fi întrebat-o câte ture a făcut. Șaisprezece! – ar fi râs.

AE: *Minte.*

E: Eu am douăzeci!

AE: *Minți.*

E: Și ea s-ar fi avântat într-o nouă cursă, lăsându-mă să-i admir mișcările calculate și corecte ale brațelor.

AE: *Uită-te la fundul ei!*

E: Aș fi pornit după ea, s-o ajung.

AE: *N-o ajungi.*

E: S-o întrec.

AE: *N-o întreci*

E: Să fiu primul.

AE: *Ești ultimul*

E: Sunt singur. Nu știu nicio meserie.

AE: *Nici măcar să repari o priză electrică nu știi.*

E: Nu am bani.

AE: *Niciodată n-ai avut bani.*

E: Nu găsesc niciun loc unde să muncesc.

AE: *Spală paharele într-un bar!*

E: Am ales greșit. Nu știu ce dracu' m-a orbit? Poate fascinația creației.

AE: *O aiureală.*

E: Tata a avut dreptate: cu scrisul ăsta n-ai să ajungi la pensie!

AE: *Corect!*

E: L-am urât. L-am urât când mi-a spus asta: cu scrisul ăsta n-ai să ajungi la pensie! L-am urât, l-am urât, l-am urât!

(1min 52) AE: *Bollocks!*

E: I'd have asked her how many laps she had completed. Sixteen! – she'd have answered laughing loudly.

AE: *She's lying.*

E: I've counted twenty of mine!

AE: *You're lying.*

E: And she'd have started swimming again, and I'd be well placed to admire her precise and accurate strokes.

AE: *It's her ass you should be gazing at!*

E: I'd have sprinted trying to catch up with her.

AE: *You won't.*

E: To overtake.

AE: *You'll never succeed.*

E: To be number one.

AE: *You come in last.*

E: I'm all alone. I'm no good at any job.

AE: *You can't even wire a plug.*

E: I don't have any money.

AE: *You've never had any.*

E: I can't find a proper job.

AE: *Try cleaning glasses in a bar!*

E: I made the wrong choices. What the heck blinded me I really don't know. Could it be the lure of creative life?

AE: *Rubbish.*

E: Dad was right: you won't work up a retirement by scribbling in your notebooks!

AE: *Spot on!*

E: I hated him. Really hated him when he threw the words to my face: you won't work up a retirement by scribbling in your notebooks! I hated him, I hated him with a passion!

AE: *Regreți ca prostul.*

E: Altceva n- am știut să fac în viață decât să scriu, , să scriu, să scriu, să scriu... Dacă am vândut 3.000 de exemplare din cărțile pe care le-am scris.

AE: „*Don Quijote*” s-a vândut în 13.000 de exemplare în primii zece ani de la lansare.

E: Urăsc scrisul. Aș vrea să-i mărturisesc Georgianeii.

AE: *Știe.*

E: Scrisul m-a dus într-o fundătură.

AE: *Nu mai ai nimic de scris.*

E: Mama m-a încurajat să scriu încă din prima clasă de liceu, fără să știe ce chin este scrisul.

AE: *Chinuitule!*

E: Filmele și piesele de teatru sunt pline cu scriitori care trăiesc drame și aventuri memorabile, dar până la urmă reușesc.

AE: *Tu n-ai reușit.*

E: Spectatorii pleacă încântați.

AE: *Fraierii pun botul.*

E: Mama a fost primul meu cititor.

AE: „*Bravo, Paul! Ești talentat Paulică. Bravo, Paulică!*”

E: Era atât de impresionată când mă citea încât îi dădeau lacrimile.

AE: *Avea zece clase.*

E: Când mi-a citit prima povestire, un zâmbet nemaivăzut până atunci i-a luminat fața. Mi-a spus să mă duc în bucătărie și să dau la o parte calendarul ortodox de pe perete.

AE: *Repeți un text vechi și răsuflat.*

E: Acolo, în perete, sub calendar, apăruseră niște fire... Mama mi-a spus: asta este o rădăcină de măr! Și rădăcina a crescut ca în basme, acoperind aragazul, frigiderul și masa. O mulțime de râme, viermi și gândăcii năpădiseră bucătăria. Rădăcinile erau umede. Când tata a venit de la depou, mama i-a spus:

AE: *Foolish regrets.*

(3min 11) E: Writing, writing, writingI've never known what else to do with my life but write. And I've barely sold 3.000 copies of my books.

AE: *Don Quixote sold 13.000 copies in the ten years after the initial print run.*

E: I hate writing. I wish I could tell it to Georgiana

AE: *She knows it.*

E: I came to a dead-end because of so much writing.

AE: *You've nothing more to write about...*

E: Mom encouraged me to start writing as soon as I was fourteen and a ninth-grader, but she simply didn't know what a torment writing is.

AE: *You, poor victim!*

E: Plenty of authors in movies and plays experience mind-blowing dramas and adventures, but they all succeed in the end.

AE: *Yours is not a success story.*

E: The audience go back home in a happy mood.

AE: *Suckers will always fall for that kind of stuff.*

E: Mom was my first reader.

AE: *„Well done, Paul dear! You have a gift for writing, sweetie. Kudos to you!”*

E: She was so taken with my writings that they brought tears to her eyes.

AE: *She quit school by the end of the 10-th grade.*

(4min 25) E: When she read my first short story, her eyes lit up and a smile spread across her face, a smile I'd never seen before. She asked me to go to the kitchen and look behind the Christian Calendar hanging on the wall.

AE: *You're just replaying an old and stale text...*

E: Some kind of sprig had grown behind the calendar, on the wall...Mom told me: it's an apple root! And like in fairy tales, the root crept up the fridge, over the gas stove and the table. A swarm of worms, earthworms and bugs had invaded our kitchen. When my father came home from the train terminal, Mom told him:

„Uite, Vasile, o rădăcină de măr a crescut în casa noastră!” Tata s-a dus la vecinii de sus ca să caute merele, pentru că dacă rădăcina era la noi, însemna că erau ale noastre.

AE: *N-a găsit niciun măr.*

E: A găsit niște mere într-un sac, la vecinul de la etajul patru, pe care le cumpărase de la un navetist în combinat. Tata s-a întors, a pus mâna pe cuțit și a început să taie rădăcina mărului. „Asta-i coada Diavolului!” – a strigat tata. Mama a sărit să apere rădăcina: „Vasile, faci un păcat!”

AE: *A lovit-o.*

E: Atunci i-am tras doi pumni în gură.

E: *Păcat.*

AE: Și alți doi pumni în față.

AE: *Mare păcat.*

E: Tata se zvârcolea și striga: „M-a omorât, m-a omorât!”

AE: *Bestie.*

E: Mama m-a apucat de mâini. Îmi tremurau mâinile. A început să-mi ștergă palmele și degetele cu prosopul de vase.

AE: *Sângele tatălui.*

E: Tata continua să urle: „M-a omorât! M-a omorât!”

AE: *Criminalule!*

E: Mama m-a îmbrățișat parcă ar fi vrut să mă ferească de urletele lui. Părul ei mi-a acoperit fața și am simțit mirosul...

AE: *Sânge.*

E: „Mamă, părul tău miroase a mere!” Și mama mi-a șoptit cu bărbia înfiptă în pieptul meu: „Vei avea o surioară.”

AE: *Spală-te pe mâini!*

E: Mama a murit la naștere.

E: *Ai pierdut un cititor.*

E: Și surioara mea a murit.

„Look over there, Vasile, we’got an apple root in our house!” Father went to knock on the upstairs neighbours frontdoor to look for the apples; they must be ours, since the root was inside our apartment.

AE: *He couldn’t find any apples.*

E. He found some apples on the bottom of a sack. The neighbour on the fourth floor had bought them from a commuter who worked in his factory. Father came back, grabbed a knife and started cutting off the apple tree. „This is the Devil’s tail! - he hollered. Mom faced him and tried to stop him: „Vasile, you’re committing a sin!”

AE: He hit her.

E: That’s when I punched him in the mouth. Twice.

E: *What a pity.*

AE And I punched him in the face, too. Twice.

AE *Shame on you.*

E: Father was writhing and shouting:”He killed me, he killed me!”

AE: *You’re a monster.*

(6min 11) E: Mother was holding my hands. My hands were shaking. She took a kitchen towel and started to clean my palms and fingers.

AE: *Father’s blood.*

E: Father kept screaming out loud: „He killed me! He killed me!”

AE: *You, murderer!*

E: Mom held me tight as if she were trying to shield me from his screams. Her hair was covering my face and that’s when I felt a smell of...

AE: *Blood.*

E: „Your hair smells like apples, Mom!” Her chin resting on my chest, Mom whispered: „You’re going to have a little sister.”

AE: *Wash your hands!*

E: Mom died in childbirth.

E: *You lost a reader.*

E: And my little sister died too.

Scena 2

SFX: Scufundare în bazin.

E: Sunt puternic.

AE: *Ești fleșcăit.*

E: Analizele medicale sunt conform vârstei.

AE: *Prostata e mărită.*

E: Pot să-i întrec pe tinerii din bazin.

AE: *Înoată ca niște delfini.*

E: Dacă îmi reglez corect respirația, atunci îi iau pe toți la crawl.

AE: *Te umilesc.*

E: Ei au mușchi, eu am experiență.

AE: *Te bat cu două lungimi de bazin.*

E: Îmi vine să-mi tai venele ori de câte ori pun mâna pe un cuțit.

AE: *Vrei o ascuțitoare?*

E: N-am curajul să-i spun Georgianeii.

AE: *Știe.*

E: Tai pâinea, tai salamul, mă uit la cuțit și mă gândesc. Să mă duc înaintea ei.

AE: *Sinucigașule!*

E: Mănânc salam cu pâine, dar mi-e rușine de tot ce n-am făcut.

AE: *Eșec.*

E: Trebuia să mă uit în spate.

AE: *Cine să-ți țină spatele?*

E: Toți morții mei. N-am învățat nimic din moartea lor.

AE: *Moartea nu te învață nimic despre viață.*

SCENE 2

(7min 10) SFX: Diving into the pool.

E: I am strong.

AE: *You're flabby.*

E: Medical tests results are OK and within the normal range for my age group.

AE: *You have an enlarged prostate.*

E: I can outswim the young people in the pool.

AE: *They swim like dolphins.*

E: If I refine my breathing, I can swim front crawl and outrace anyone.

AE: *They can easily put you in your place.*

E: They're well muscled, I'm well-experienced

AE: *They'll be two laps ahead of you, every time.*

E: I feel like cutting my wrists every time I hold a knife in my hand.

(8min 04) **AE:** *Would you like a pencil sharpener?*

E: I don't have the guts to talk to Georgiana about it.

AE: *She knows it.*

E: I'm slicing the bread, or the salami, I'm staring at the knife and I'm thinking hard. Thinking of passing away before her.

AE: *Suicidal maniac!*

E: I'm eating salami and bread, and I'm deeply ashamed of everything I failed to do.

AE: *Failure.*

E: I should've looked back.

AE: *Who is there to hold your back?*

E: Everyone of the people I have lost. Their end taught me nothing at all.

AE: *Death does not teach you anything about life.*

E: Fata avea o coamă de păr.

AE: *Leoaică.*

E: Își așezase cearșaful lângă noi.

AE: *Avea țâțele ca perele coapte.*

E: Tata bea bere. Mi-a dat un ghiont, uită-te la asta! Dar eu m-am strâmbat, îl uram, îl uram, îl uram.

AE: *Îți căuta nevastă.*

E: Era de-o seamă cu mine.

AE: *Era studentă.*

E: A intrat în apă. Tata m-a împins: du-te, mă! Nu-mi plăcea să înot în Dunăre. Dar el a insistat: du-te, du-te, fraiere!

AE: *Ești fraier.*

E: Am înotat, apoi am făcut pluta. Cerul era atât de aproape. M-am întors spre larg și am zărit-o.

AE: *Leoaica.*

E: Apa îi ajungea până la bărbie. Pășea în vârful picioarelor pe fundul nisipos. Mi-a făcut din mână.

AE: *A prins-o un vârtej.*

E: Am întors capul spre mal.

AE: *Aveai o erecție de toată frumusețea.*

E: Am făcut din nou pluta și când am revenit la *crawl*, ea dispăruse.

AE: *Ai ratat perele.*

E: M-am uitat în jur. O mulțime de oameni se bălăceau alungați de arșița de pe plajă. Am băgat capul la fund. Am înotat. Am ieșit și am strigat.

AE: *Nu știai cum o cheamă.*

E: Am strigat spre larg.

AE: *Prea târziu.*

(8min 44) E: The girl had a full head of hair, like a mane.

AE: *The Lioness.*

E: She sat next to us.

AE: *Her boobs were like two ripe pears.*

E: Father was drinking beer. He nudged me in the ribs, hey, look at the broad! But I scowled, I hated him, I hated him, really hated him.

AE: *He was on the lookout for a wife. For you.*

E: She was my age.

AE: *She was a student.*

E: She dived into the water. Father pushed me: go on, dude! I disliked swimming in the Danube. But he was persistent: move, go on, sucker!

AE: *You are a sucker.*

E: I started swimming, then I floated on my back. The sky was so close to me. I turned my head to the bed of the river and there she was.

AE: *The lioness.*

E: The water was up to her chin. She was tiptoeing on the sandy bottom of the river. She waved her hand.

AE: *She got stuck in a whirlpool.*

E: I turned my head to the bank of the river.

AE: *You got a full erection.*

E: I floated on my back and, by the time I crawled back to the bank of the river, she had vanished.

AE: *You failed to enjoy the pears.*

E: I looked around me. Plenty of people were splashing about; the heat on the beach had driven them into the water. I put my head underwater and swam on. Then I resurfaced and I started calling out.

AE: *You didn't know her name.*

E: I turned towards the bed of the river and called out.

AE: *Too late.*

E: Am ieșit din apă: „S-a înecat!”. Tata mi-a zis că-i ard umerii, să plecăm, începea meciul Rapid-Dinamo. Cearsaful și lucrurile ei au rămas acolo.

AE: *Măcar rochia de plajă înflorată s-o fi luat ca amintire.*

E: Când am ajuns acasă, tata a luat o bere din frigider și a deschis televizorul. Ecranul avea purici. Tata m-a trimis pe bloc să aranjez antena. Am urcat pe terasă și am văzut o arătare. „Hei, ce cauți aici!”

AE: *Te-a speriat leoaica.*

E: „Cine ești?” – am întrebat-o. Și ea a gălgâit, stropindu-mă cu apa țâșnită din gură. Am fugit. Tata bea bere și se uita la meci. I-am spus că pe terasă, sprijinită de antena noastră, se afla fata aia, înecata.

AE: *Goală.*

E: Tata mi-a spus: „Este femeia ta. Să ai grijă și s-o iubești ca pe Maica Domnului.” Și atunci am fugit de-acasă. Nu l-am mai văzut pe tata decât în ziua în care a fost operat de cancer la prostată. La spital, am cunoscut-o pe Georgiana. Era infirmiera lui tata.

AE: *Salveaz-o pe leoaică! Aruncă-te și salveaz-o!*

Scena 3

AE: *Respiră! Respiră, tu-ți morții mă-tii! Scoate capul și respiră! Scui-pă!*

E: Vomit...

AE: *Vomită și respiră! Auzi? Trage aer pe gură! Pe gură!*

E: Nu pot.

AE: *Ba poți! Mișcă-ți picioarele!*

E: I came out of the water: „ She has drowned!” Father said his shoulders were burning, let’s go, Rapid-Dinamo football match is about to start. Her beach mat and other things were still there, on the beach.

AE: *You could at least have taken the flowery outfit as a memento.*

(10min 45) E: When we got back home, Father opened the fridge and took out a bottle of beer. The image on the screen was full of static. Father told me to climb onto the roof and fix the antenna. I climbed to the terrace and saw an apparition. ”Hey, you, what are doing here !”

AE: *She gave you a fright, that lioness.*

E: I asked her „Who are you?” And she gurgled back, spilling water that was coming out of her mouth. I ran away. Father was drinking beer and watching the football match. I told him that up on the terrace, leaning against our antenna, was that girl, the one who had drowned.

AE: *Stark naked.*

E: Father said: „She is your woman. Take good care of her and love her as if she were The Blessed Virgin. And that’s when I ran away from home. I have never again laid eyes on my father till the day he underwent a prostate cancer operation. I met Georgiana in the hospital. She was Father’s nurse.

AE: *Go save the lioness! Plunge in and save her!*

SCENE 3

(12min 14) AE: *Breathe! Take a deep fucking breath, you fucking moron! Raise your head and breath! Spit out!*

E: I’m throwing out...

AE: *Throw out and breathe! Do you hear me? Breathe through your mouth! Through your mouth!*

E: I can’t.

AE: *You fucking can! Move your feet!*

E: Cârcelul!

AE: *Minți!*

E: Cârcelul!

AE: *Mișcă-ți picioarele și-ți trece cârcelul! Nu mă păcălești tu cu un afurisit de cârcel! Trage aer pe gură și expiră pe nas! Scoate capul! Urmărește brațul cu privirea! Trage aer! Mișcă-ți picioarele!*

E: Mă doare genunchiul!

AE: *Mișcă-ți hoitul, tu-ți morții mă-tii!*

E: Nu mă înjura de mamă!

AE: *N-ai niciun drept să-ți iei viața pe care ți-a dat-o mă-ta!*

E: Mă sufoc.

AE: *Scoate capul și trage aer pe mișcarea brațului!*

E: Mi-e greu.

AE: *Greu este să trăiești, ușor este să mori.*

E: Mi-a intrat apă în nas!

AE: *Ți-a intrat în cur. Respiră, ești responsabil pentru viața ta! Ce vrei: premii, tiraje, admiratori, vânzări, glorie? Să muncești pentru glorie până-ți bufnește borșul pe nas!*

E: Genunchiul meu!

AE: *Să muncești până cazi din picioare! Până te lovește damblaua! Până înțepenești! Până crăpi!*

E: Nu mai pot!

AE: *Ba poți, tu-ți morții mă-tii!*

E: Las-o pe mama în pace!

AE: *Și pe ea a durut-o când te-a născut, mai tare decât pe tine. Trage de brațe! Trage de mintea ta îmbâcsită!*

E: Mă duc.

AE: *N-ai unde să te duci.*

E: ... Au fost zile când ploaia nu mai contenea. Infiltrația din tavanul bucătăriei se

E: Leg cramp!

AE: *You're lying!*

E: Leg cramp!

AE: *Move your feet and the leg cramp is gone! You can't cheat me with a bloody leg cramp! Breathe in through your mouth and out through your nose. Raise your head! Your eyes must follow the arm stroke! Breathe in! Move your feet!*

E: My knee is hurting!

AE: *Move your bloody carcasse, you damned little mother-fucker!*

E: Don't ever mention my mother again in that foul language!

AE: *You have no right to take the life your mother gave you!*

E: I'm choking.

AE: *Raise your head and breathe in each time you move your arm.*

E: It's hard.

AE: *Living is hard, dying is easy.*

E: I've got water up my nose!

AE: *You've got water up your ass. Breathe in, you're responsible for your own life! What do you want: awards, circulation, fans, big sales, fame? To work and sweat for your own fame till you see blood gushing out of your nose!*

E: Yikes, my knee!

AE: *To keep working till you fall flat on the ground! Till you have a stroke! Till you paralyse. Till you drop dead!*

E: I can't take it any longer!

AE: *Yes you can, mother-fucker!*

E: Leave my mother alone!

AE: *She was in pain when you were born, in much greater pain than you. Stretch your arms! Stretch your muddled brain!*

E: I'll be gone....

AE: *You have nowhere to go to.*

(13min 26) **E:** I remember those days when the rain wouldn't stop. The infiltration

întindea aproape să atingă becul. Puneam două oale: una pe frigider și una pe calorifer. Picăturile îmi loveau timpanele ca niște ciocane. Uram ploaia. Nu puteam să ne mutăm din garsoniera de la ultimul etaj. Nu puteam să reparăm izolația terasei.

AE: *Respiră!*

E: Eram săraci. Cu scrisul meu nu câștigam niciun ban.

AE: *Respiră!*

E: Plângeam singur, prizonier într-o peșteră.

AE: *Trage de brațe!*

E: Nu știam ce să fac. Îmi băgam dopuri în urechi ca să nu mai aud picăturile. Aruncam apa din oale în veceu, ștergeam cu cârpa frigiderul și caloriferul, apoi mă uitam pe fereastră la ploaia blestemată. Georgiana ajungea târziu acasă. Nu băga în seamă pata din tavan și nici picăturile.

AE: *Te menaja.*

E: Aș fi dorit să-mi spună că am greșit când cumpărasem garsoniera.

AE: *Erau bani părinților ei, mulți bani pentru niște pensionari.*

E: Eu alesesem garsoniera la ultimul etaj.

AE: *Ai luat țeapă.*

E: Eu eram vinovatul.

AE: *Respiră!*

E: Într-o săptămână din octombrie a plouat continuu. Mă uitam la pata care înconjurase becul. Așteptam să se producă scurt-circuitul. Eram decis să mă arunc de la etaj.

AE: *Nu mori când vrei tu, fraiere!*

E: Număram picăturile, ultimele secunde din viața mea.

on the kitchen ceiling would grow wider and wider until it almost reached out the bulb. We used to place two pots: one on the fridge and one on the radiator. The dripping sound seemed like hammer blows to my ears. I hated the rain. We couldn't move out of the studio on the upper floor. We couldn't waterproof and isolate the terrace.

AE: Breathe in!

E: We were poor. My writing didn't pay.

AE: Breathe in!

E: I was crying all by myself, a prisoner trapped in a cave.

AE: Stretch your arms!

E: I didn't know what to do. I was using ear plugs to keep the dripping sound away. I emptied the pots into the toilet, wiped the droplets off the fridge and radiator, then I looked out of the window staring at the bloody rain. Georgiana would come home quite late. She didn't mind the leakage on the ceiling, nor the dripping.

AE: She wanted to spare you.

E: If only she told me I had made a mistake in buying the studio...

AE: It's her parents's money you're talking about, and it was quite a sum for a couple of retired people.

E: I was the one who had chosen the upper floor studio.

AE: You were duped.

E: It was all my fault.

AE: Breathe in!

E: There was one particular week in October when the rain poured down incessantly. I was gazing at the stain on the ceiling: it had extended all around the bulb. I was expecting a short circuit. I was determined to throw myself out of the window.

AE: You don't die when you feel like dying, sucker!

E: I was counting the drops, the last seconds in my life.

AE: *Mă lași?*

E: Georgiana a venit de la spital, și-a aprins o țigară și s-a uitat senină la pata din tavan: „Seamănă cu harta Americii!”

AE: *Da, Dumnezeu binecuvântează America.*

E: A râs și mi-a spus hotărâtă: „Voi face un copil pentru America!” Ce fel de copil? – am întrebat-o.

AE: *Prost mai ești, Paulică!*

E: „Sunt însărcinată!” – a strigat Georgiana. M-a îmbrățișat și m-a sărutat. O flamă violetă mi-a săgetat privirea și întunericul ne-a cuprins.

AE: *Nu ți-ai dorit-o pe Ilinca.*

E: În două luni am reușit să obținem un credit imobiliar și să ne mutăm...

AE: *Victorie! Ai ajuns la capăt, ... dar ăsta nu-i capătul tău.*

Scena 4

E: Unde e prosopul?

AE: *Șterge-te cu halatul.*

E: Unde, dracu', e prosopul?

AE: *Scoate-ți slipul și usucă-te cu feonul.*

E: Nu mă dezbrac.

AE: *E un singur bărbat. E ud ca și tine.*

E: Mi-e rușine.

AE: *Seamănă cu Apollo.*

E: Poate să semene și cu Brad Pitt, nu mă dezbrac.

AE: *Ai făcut armata.*

E: Eram tânăr. Acum sunt cocârjat, mi se văd coastele.

AE: *Uită-te cum se șterge pe pulpe!*

AE: *Spare me the dramatics.*

E: Georgiana came home from the hospital, lit a cigarette and calmly contemplated the leakage on the ceiling: „It looks like the map of the U.S.A.!”

AE: *Yes, God bless America.*

E: She laughed loudly and said in a firm voice: „Hats off to America and I’ll have a child to prove it.” What kind of child? - I asked.

(15min 51) AE: *You really are a moron, Paul dear!*

E: She burst out -,I’m pregnant!,, She hugged me and then kissed me. A violet flame flashed before my eyes and darkness embraced us.

AE: *You’ve never wanted Ilinca.*

E: Two months later we managed to get a housing loan and moved out...

AE: *Yes! Victory! You’ve reached the end, ...but it’s not your end.*

SCENE 4

(17min 21) E: I can’t find my towel.

AE: *Use your swimming gown.*

E: Where the fuck is the towel?

AE: *Take off your swim trunks and use the dryer.*

E: I’m not taking off my trunks.

AE: *There’s only one other man in here. He’s just as wet as you are.*

E: I’m ashamed.

AE: *He looks like Appolo.*

E: He may as well look like Brad Pitt, I’m not undressing.

AE: *You were in the army once.*

E: I was young. Right now I’m stooping, I’ve got flared ribs.

AE: *He’s wiping water off his thighs. Look at him!*

E: Lasă-mă, dracului, cu exhibiționistul ăsta! Nu are voie să stea gol, scrie în regulament, trebuie să se acopere măcar cu un prosop, nesimțitul!

AE: *E superb.*

E: Încetează! Eu nu mai stau aici nicio secundă. A fost o idee proastă, n-am nevoie de înot. De-abia mă mai țin pe picioare, îmi tremură și mâinile, gata, plec!

AE: *Ai să răcești pe drum.*

E: Iau o aspirină.

AE: *Dacă răcești ai să cazi la pat. Cine o să aibă grijă de Georgiana ca să-și ia citostaticul la timp?*

E: Unde e prosopul meu?

AE: *Uită-te cum își șterge gambete! E fabulos!*

E: Mi-ai ascuns prosopul ca să-ți bați joc de mine.

AE: *Eu te-am salvat.*

E: Dă-mi prosopul!

AE: *Îmi ești dator.*

E: Cine ești tu ca să mă faci dator?

AE: *Uită-te la Apollo!*

E: Nu vreau!

AE: *Pielea lui e o catifea. Adorabil.*

E: Ce vrei de la mine?

AE: *Vreau să-ți dau trupul lui.*

E: Ești Diavolul! Din prima clipă mi-am dat seama că ești Diavolul.

AE: *Trebuie să mă ascuți.*

E: Mă ademenești ca să-mi cumperi sufletul. Dă-mi prosopul, Satano!

AE: *Întoarce un pic capul și filează-l printre gene!*

E: I'm not a bloody peeping Tom, leave me alone! He shouldn't stand there in the nude, it's against regulations; he should at least use a towel to cover himself, the impudent lad !

AE: *He's stunning.*

E: Stop it! I'm not staying in here a minute longer. It was a stupid idea to begin with, who needs swimming? I can barely stand on my feet, my hands are shaking, enough is enough, I'm off.

AE: *You're going to catch a cold on your way home.*

E: I'll take an aspirin.

AE: *If you catch a cold, you'll have to stay in bed. Who's going to look after Georgiana and make sure she takes her cytostatic drugs right on time?*

E: Where is my towel?

AE: *Watch him wipe his calves! It's fabulous!*

E: You hid my towel away just to be able to mock me.

AE: *I was the one who saved you.*

E: Give me the towel?

AE: *You owe me.*

E: Who are you to try and turn me into a debtor?

AE: *Watch the beautiful Apollo!*

E: I won't!

AE: *His skin is pure velvet. Adorable.*

E: What do you really want?

AE: *I want to give you his body.*

E: You are the Devil himself! I realized it from the very first moment.

AE: *You must listen to me.*

E: You're trying to buy my soul, that's why you're tempting me. Give me my towel, Satan!

AE: *Turn your head discreetly, pretend to close your eyes and keep a veiled close watch on him!*

E: Dacă-l filez îmi dai prosopul?

AE: *Ai cuvântul meu.*

E: Poftim...

AE: *Este un zeu, nu-i așa?*

E: E prosopul meu! Mi-a furat prosopul!

AE: *L-a luat din greșeală.*

E: Prosopul meu! Se șterge cu prosopul meu!

AE: *Ce fese fabuloase! Vrei fesele lui?*

E: Vreau prosopul!

AE: *Dacă-l atingi, atunci trupul lui va fi al tău.*

E: Nu mă interesează!

AE: *Ți-e dor de trupul tău tânăr, recunoaște!*

E: Era o noapte de vară uscată. M-a trezit o atingere.

AE: *Aripa unui înger.*

E: Georgiana dormea pe spate, cu brațele deasupra capului.

AE: *Și tu erai gol.*

E: Luna îi lumina fața. Respirația ei părea o adiere de primăvară. I-am căutat sâni cu privirea.

AE: *Te-au excitat.*

E: Am coborât spre pulpele ei ușor depărtate.

AE: *I-ar fi plăcut s-o pătrunzi.*

E: Asta e zeița mea!

AE: *Geloasă pe scrisul tău.*

E: Eram fericit.

AE: *N-a fost femeia care să-ți înțeleagă scrisul.*

E: Nu-mi puteam opri bucuria contemplării.

AE: *Ea ți-a tulburat scrisului cu gelozia și cu ura ei, apoi cu boala.*

E: If I do it, will I get my towel back? /

AE: *You have my word.*

E: Ok, have it your way

AE: *He's a god, isn't he?*

E: That's my towel! He stole my towel!

AE: *He took it by mistake.*

E: My towel! He's wiping his skin with my towel!

AE: *Look at his ass, isn't it fabulous! Would you like an ass like his?*

E: I'd like my towel!

AE: *If you touch him, then his body will become your body.*

(19min 36) E: I'm not interested!

AE: *You miss your young body, admit it!*

E: It was a dry summer night. A soft touch and I was wide awake.

AE: *An angel's wing.*

E: Georgiana was sleeping on her back, her arms above her head.

AE: *And you were naked.*

E: The moonlight shone on her face. Her breath was like a spring breeze. My eyes were glued to her body in search of her breasts.

AE: *Her body aroused you.*

E: My wandering eyes then focused on her legs, thighs slightly apart.

AE: *She'd have enjoyed penetration.*

E: That's my goddess!

AE: *Jealous of your writing.*

E: I felt happy.

AE: *She was unable to understand your writing.*

E: I could not put a stop to the joy in contemplation.

(19min 32) AE: *She screwed up your writing with her jealousy and her hatred, later with her illness.*

E: Am adormit spre dimineață visându-i respirația în bătaia lunii.

AE: *Te-ai masturbat.*

E: Piei, Satano!

AE: *I-ai trupul lui Apollo! Ai să înoți fără frustrări, fără poveri, fără gândul la citostaticul Georgianeii, ai să uiți de boală, de bătrânețe, de moarte, ca un delfin ai să înoți!*

E: Eu vreau să scriu!

AE: *Atinge-l pe Apollo și vei scrie o capodoperă! Vei fi celebru, vei fi tradus în 39 de limbi ale pământului, cu milioane de exemplare vândute, vei intra în istorie.*

E: Vreau liniște ca să scriu.

AE: *Viața e plină de zgomote.*

E: Vreau să trăiesc febra scrisului care îmi umple sufletul de fericire.

AE: *Atinge-l pe Apollo!*

E: Nimeni nu mi-a iubit scrisul.

AE: *Îți dau sufletul care îți iubește scrisul!*

E: Îmi dai? Îmi dai sufletul?

AE: *Atinge-l!...*

E: Mă scuzați, mă tem că acesta este prosopul meu!

AE: *Bravo, l-ai atins pe umăr! Uită-te ce umeri ai, Paulică!*

E: Iartă-mă, Doamne Dumnezeu meu, iartă-mă că te-am ispitit!

AE: *Și scrisul tău s-a făcut trup.*

Scena 5

E: Sunt campion.

AE: *Semnează contractele de traducere în Brazilia și Croația!*

E: Am înotat 58 de lungimi. Dacă bazinul are 25 de metri, asta înseamnă că am

E: I went back to sleep at dawn dreaming of her breath under the moonlight.

AE: *You masturbated.*

E: "Step back from me, Satan!"

AE: *Take Apollo's body over! You'll be swimming free of frustrations, burdens, worries about Georgiana's citostatic drugs, you'll forget about illness, aging, death...you'll be swimming like a dolphin!*

E: I just want to write!

AE: *Go touch Apollo and you'll be writing a masterpiece! You'll be a most accomplished author, your work will be translated into 39 languages around the world, you'll sell million copies of your book, you will make history.*

E: I just need some peace to be able to write

AE: *Life is full of noise.*

E: I need to experience the thrill of writing which fills my soul with true happiness.

AE: *Go touch Apollo!*

E: No one has ever loved my writing.

AE: *I will give you the soul who loves your writing!*

E: Will you? Will you really give me that soul?

AE: *Touch him !*

E: I'm sorry, but I'm afraid this is my towel!

AE: *Well done, you touched his shoulder! Take a look at your own shoulders, Paul dear!*

E: Forgive me, my one and only Lord, forgive me for tempting you!

AE: *And your writing created a body.*

SCENE 5

(23min 03)E: I'm a champion.

AE: *Come sign up for the books in translation to be published in Brasil and Croatia!*

E: I did 58 lengths of front crawl. If the pool is 25 metre long, it means I managed

înotat... Câți metri am înotat? Mă ajuți să calculez?

AE: *Semnează!*

E: Croația? Altă țară n-ai găsit?

AE: *Câștigi un avans de 1.450 de euro...*

E: Atât de puțin?

AE: *...și cel mai mare comision din toată Europa pe exemplarul vândut. Semnează!*

E: Am înotat cu un delfin. M-ai văzut?

AE: *Mâine dai interviuri la BBC și RFI.*

E: I-am întrecut pe toți tinerii. Au plecat umiliți.

AE: *Peste două zile semnezi pentru traducerea în China. La sfârșitul săptămânii îți intră banii în bancă de la editorul din Germania. Săptămâna viitoare ai o întâlnire cu cititorii la New York.*

E: Dumnezeu binecuvântează America!

AE: *La sfârșitul lunii vei semna contractul pentru Rusia.*

E: Vreau să înot patruzeci de ture în stilul fluture. Asta înseamnă... Câți metri înseamnă?

AE: *Ți-am pregătit o surpriză.*

E: Toate contractele pe care le negociezi sunt surprize plăcute.

AE: *În seara asta, te întâlnești cu cititorii din Mazepa.*

E: Mazepa? Ce să caut eu în Mazepa?

AE: *Cartierul din orașul în care te-ai născut. Te întâlnești cu publicul tău la cea mai mare bibliotecă din oraș.*

E: Mazepa e un cartier plin de drogați, alcoolici și prostituate. O mizerie!

AE: *Este plin de tineri corporatiști și intelectuali progresiști.*

E: Minciună! Minciună ordinară! Este locul în care se filmează cele mai multe filme pornografice din sud-estul Europei.

AE: *Te uiți la filme porno.*

E: Citesc presa și aflu adevărul.

to swim ... What is it in metres? Can you help me do the math?

AE: *Here, sign!*

E: Croatia? Couldn't you find any other place?

AE: *You get 1.450 Euro in advance ...*

E: Insufficient.

AE: ... *And the highest royalty rates on net sales in Europe. Come now, sign!*

E: I did swim like a dolphin. You saw me, didn't you?

AE: *Two interviews on tomorrow's agenda: BBC and RFI.*

E: I outraced everyone of those youngsters. They left in a cloud of sadness.

AE: *In two days, you'll be signing up for the Chinese translation. By the end of the week, royalties from the editor in Germany will be in the bank. Next week, you'll have a reading in New York.*

E: God bless America!

AE: *You'll sign a contract for a Russian translation at the end of the month.*

E: I'd like to do 40 laps in butterfly stroke. How much is it... In meters?

AE: *I have a surprise for you.*

E: Every contract you manage to negotiate is a pleasant surprise.

AE: *Tonight, your readers will be welcoming you in Mazepa.*

(24 min 01) E: Mazepa? What should I do in Mazepa?

AE: *Visit the very district of the city you were born in. You'll be meeting your readers in the city's largest library.*

E: Mazepa is full of junkies, alcoholics and prostitutes. A foul place!

AE: *It's full of young corporatists and progressive intellectuals.*

E: That's a lie! A disgusting lie! Most porn movies in South Eastern Europe are shot on location in Mazepa.

AE: *You watch porn.*

E: I watch the media and find out the truth.

AE: *Am invitat și câteva actrițe. Poate le recunoști.*

E: Ți-ai pierdut mințile! Ești un mizerabil! Un borfaș care profită de talentul meu. Te concediez!

AE: *Ia-ți prosopul și șterge-te!*

E: Ești concediat!

AE: *Pleci în zece minute, mașina te așteaptă.*

E: Vreau să înot fluture!

AE: *Să le vorbești oamenilor despre capodopera ta, inspirată din lumea magică în care te-ai născut. Va fi o transmisiune live pe Facebook și pe alte șase portaluri de mare audiență. Nu uita, inspirație și magie! Opt minute. Șterge-te!*

E: Nu pot.

AE: *Poți să le povestești un fragment din capodoperă. Trebuie să le stârnești curiozitatea, să fiarbă și să se repeadă ca niște fiare asupra capodoperei când va apărea în librării.*

E: Nu vreau în Mazepa!

AE: *Cinci minute.*

E: Am uitat.

AE: *N-ai uitat: prosopul, pantalonii, cămașa, sacoul...*

E: Am uitat ce-am scris!

AE: *Capodopera?*

E: Te rog să mă crezi că am scris-o cuvânt cu cuvânt și am repetat fiecare frază la fiecare lungime de bazin.

AE: *Amintește-ți!*

E: Pot să înot fluture? Sigur îmi amintesc... Auzeam gemetele Georgiane din dormitor. Dar nu din cauza gemetelor nu puteam să adorm. Scrisesem primul capitol. Îl repetam frază cu frază, cu înfrigurare, ca să nu-l uit până la ora când trebuia să-i fac următoarea injecție. Se zvârcolea de durere. Repetam ce scrisesem în minte, ca să nu uit, ca să rezist, ca să nu-mi pierd scrisul...

AE: *Acum îți amintești ce vreau eu!*

AE: I've invited a couple of actresses to join us. They may be familiar to you.

E: You must be out of your mind! You're a jerk! A crook who's taking advantage of me and my talent. You're fired!

AE: Here's your towel. Wipe the water off!

E: You're fired!

AE: You'll be leaving in ten minutes, the car is ready for you.

E: I want to do my butterfly laps!

AE: Tonight, you should talk about your masterpiece, and tell people how you drew your inspiration from the magical world you were born into. Live broadcast on Facebook and six other highly popular portals. Don't forget, inspiration and magic! Eight minutes. Wipe your skin!

E: I can't.

AE: You can very well ...focus on a fragment in the book. You have to stir their curiosity, let them simmer and be ready to pounce like tigers and buy the masterpiece the moment it's on sale in the bookshops.

E: I don't want to go to Mazepa!

AE: Five minutes.

E: I forgot everything.

AE: You didn't forget anything: towel, trousers, shirt, blazer ...

E: I forgot what I wrote!

AE: The masterpiece? You forgot the masterpiece?

E: Do believe me I've written it word by word. I've gone through each and every sentence in it, again and again, with every pool lap.

(25min 44) AE: You have to remember!

E: Can I really do the butterfly style? I'll certainly remember...I could hear Georgiana moaning in the bedroom. But it was not her moans that kept me awake. I had written the first chapter. I was feverishly repeating it in my mind, to make sure I remember it when it was time for her next puncture. She was writhing in pain. I kept repeating my own text for fear of forgetting, of losing my writing. I just wanted to hang in....

AE: Good, you remember exactly what I want you to!

Scena 6

E: Sunt un fluture. Plutesc fără să mișc un mușchi. Un curent misterios mă duce într-un capăt, apoi mă conduce în celălalt capăt. Becurile din tavan sclipesc ca niște stele după o ploaie de vară. Sunt cufundat în liniște... Îmi auzi sufletul? Nu-l auzi pentru că în sufletul meu nu mai există zgomote. Îmi îmbrățișez sufletul... De ce nu-mi vorbești? Spune-mi măcar un cuvânt: „Apollo” Nu-mi amintesc niciun zgomot. Mă gândesc numai la mine. N-am nicio idee, nicio ambiție, niciun plan, niciun gând. Dar îmi place așa, numai cu mine. Recunosc că mi-ar plăcea să lași contractele alea de traducere și să plutești cu mine. Sunt valuri mici. Hai, vino!... Te-am mințit. N-am uitat ce-am scris. Totul e în sufletul meu. Cuvânt cu cuvânt... Iartă-mă! Spune-mi măcar că m-ai iertat... De unde s-au pornit valurile astea? Am putea să ne întrecem, cine ajunge primul la capăt. Dar nici capătul nu se mai vede. Poți să te duci la administrator și să-i spui să oprească instalația de valuri? Așa ceva este inadmisibil într-un bazin de înot. Uite, a început să picure! Plouă! Plouă în bazin! Are găuri în tavan. Și bate vântul. Te rog, du-te și spune-i omului de serviciu să închidă ferestrele. Ce vânt s-a pornit! Nu mai pot să plutesc. Tu vezi cum se agită apa? Parcă fierbe! Unde-i capătul? Hei! M-auzi? Încotro trebuie să înot? Vreau să ies! Trebuie să respir! Respir! Respir! Ajută-mă! Ajutor!

AE: *Să iei cu tine pe toți ai tăi, parte bărbătească și parte femeiască. Pe toți cei vii și pe cei morți. Pe toți să-i iei!*

E: Dar eu am scris despre ei! Sunt în mine! Și morții și viii!... Doamne, ce val mă înghite!

SCENE 6

(26min45)E: I'm a butterfly. I'm floating and I don't need to move a muscle. A mysterious stream pushes me to one wall, then it directs me to the other wall. The ceiling lights are twinkling like stars after a summer rain. I'm immersed in silence... Can you hear my soul? You can't hear it because there's no more noise in my soul. I'm embracing my soul...Why aren't you talking to me? You could just tell me one word: „Apollo.” I can't remember any noise at all. I'm only thinking of myself. No idea, no ambition, no plan, no thought. But I'm enjoying it, being all by myself. I must admit I'd like you let go of those contracts and float by my side. The waves are so gentle. Come on!...I lied to you. I didn't forget my writing. Everything is in my soul. Word by word...Forgive me! Tell me you think no more of it... Woops, what started the strong waves? We could have a race and see who's the first to touch the end of the pool. But the end of the pool is no longer visible. Can you find the pool administrator and tell him to turn off the wave machine? That will not do in a swimming pool. Look, can you see those drops? It's raining! Raining over the pool ! The ceiling is leaking. And the wind is blowing, too. Please, go tell the genitor to close the windows. That's a serious gust of wind blowing into the pool. I can't float any longer. The water is downright turbulent, can't you see? It looks as if it were boiling! Where's the wall? Hey! Can you hear me? Which way should I go? I want to get out of the pool. I need to breathe! Breathe! Breathe! Help me! Heelp!

AE: *Take along with you everyone of your folks, male and female. The living and the dead. Take everyone of them!*

E: But I wrote about everyone of them! They're all inside me! The living and the dead alike!...Oh, Lord, that wave is going to swallow me up!

Scena 7

E: Ilinca, sunt tatăl tău.

AE: *E fata ta.*

E: Trezește-te, Ilinca! Cum ai ajuns în halul ăsta?

AE: *E drogată, într-o garsonieră din Mazepa.*

E: De ce ești goală?

AE: *A avut o filmare grea.*

E: Cine e bărbatul ăsta.

AE: *Un actor.*

E: Ilinca!

AE: *Doarme cu fața la perete.*

E: Fetița mea, hai acasă! Mama vrea să te vadă.

AE: *Las-o să doarmă!*

E: De ce te prefaci că dormi?

AE: *A băut mult.*

E: Iarăși mă minți? Iarăși mă respingi?

AE: *Nu se prefacă, nu minte, nu te respinge.*

E: Vorbește fetița mea!

AE: *E o femeie foarte frumoasă. Felicitări, tati!*

E: Mereu ai tăcut. Nu ne-ai spus ce gândești, de parcă noi, părinții tăi, ți-am fi fost dușmani.

AE: *Ați traumatizat-o.*

E: Cu ce ți-am greșit fetița mea?

AE: *N-ai greșit.*

E: Eu te-am învățat alfabetul și tabla înmulțirii. Eu te-am ajutat la compuneri. Ți-am arătat cum se aplică teorema lui Pitagora și cum se desenează un cub. Eu am stat lângă tine ca să înveți.

SCENE 7

(30min 34)E: It's your father, Ilinca.

AE: *It's your daughter.*

E: Wake up, Ilinca? How did you ever sink so low?

AE: *She's high on drugs, in a studio in Mazepa.*

E: Why are you naked?

AE: *She had a tough movie shooting..*

E: Who is the man?

AE: *An actor.*

E: Ilinca!

AE: *She's fast asleep her face against the wall.*

E: Come home, my little girl! Your mother wants to see you.

AE: *Let her sleep!*

E: Why are you pretending to be asleep?

AE: *She had a lot to drink.*

E: You just carry on with your lies, don't you? You keep rejecting me?

AE: *She's not pretending, she's not lying, she's not rejecting you.*

E: Say something, my little girl!

AE: *She's a very beautiful woman. Kudos to you, Daddy! E o femeie foarte frumoasă. Felicitări, tati!*

E: You've always kept your feelings bottled up and never said a word. You've never told us what you think, as if your own parents were the enemies./

AE: *She was traumatized by you, both of you.*

E: Where have I gone wrong, my little girl?

AE: *You haven't gone wrong.*

E: I taught you every letter in the alphabet. We covered the multiplication table. I helped you with every creative writing essay. I explained Pythagoras's theorem and its applications. I taught you how to draw a cube. I was there for your every step of the way. I wanted you to learn.

AE: *N-a vrut să învețe.*

E: Să emigrezi în America.

AE: *Muncește în Mazepa.*

E: Tăceai și tăcerea ta mă enerva.

AE: *Să n-o bați!*

E: Da, te-am bătut, iartă-mă!

AE: *Nu te iartă.*

E: Iartă- mă, Ilinca! Vino acasă, te rog! Mama se prăpădește.

AE: *E fericită aici.*

E: Nu te las să-ți bați joc de viața ta! Mișcă-te! Auzi? Mișcă-te când îți spun!

AE: *N-ai niciun drept!*

E: Sunt tatăl tău! Am venit să te salvez!

AE: *Salvamarule!*

E; Ești pe un drum greșit. E drumul pierzaniei.

AE: *De unde știi?*

E: Ascultă-mă!

AE: *Te-ai convins: nu te ascultă.*

E: O vom plânge pe mama ta și o vom îngropa. Apoi, vom trăi amândoi, tu ai să înveți, ca să-ți termini liceul, eu am să scriu.

AE: *O rădăcină de măr.*

E: Vom găti împreună.

AE: *Nu știi să gătești.*

E: Vom mânca împreună.

AE: *Iluzii.*

E: Am să te învăț să înoți *crawl* și fluture.

AE: *Ești un fluture pe fundul apei.*

E: Ne vom uita la televizor la filmele tale preferate.

AE: *She didn't want to learn.*

E: To emigrate to America.

AE: *She works in Mazepa.*

E: You didn't say a word and your silence annoyed me.

AE: *Don't you punch her!*

E: Yes, I did punch you, forgive me!

AE: *She won't.*

E: Please, forgive me, Ilinca! Come back home, I beg you! Your mother is dying.

AE: *She's happy where she is.*

E: I won't let you ruin your life! Get going! Do you hear me? I'm telling you to move and that's final!

(32min 00) AE: *You have no right !*

E: I am your father! I came to your rescue !

AE: *A real lifeguard!*

E: You're on the wrong track. You're down the road to perdition.

AE: *How do you know it?*

E: Listen to me!

AE: *You can see it for yourself: she's not listening to you.*

E: We'll both mourn your mother and we will put her to rest. Then, we'll live under the same roof, you will start learning and graduate high school, I'll be writing.

AE: *An apple root.*

E: We'll be cooking together.

AE: *You can't cook.*

E: We'll be sharing our meals.

AE: *Dream on.*

E: I'll teach you the *crawl* and the butterfly styles.

AE: *You're a butterfly on the bottom of the water.*

E: We'll watch your favourite movies on TV.

AE: *Filme porno.*

E: Trezește-te, Ilinca!

AE: *Nu ai nicio putere.*

E: Mă gândesc să rămân aici, cu tine.

AE: *Imposibil. Nu vezi că are un bărbat?*

E: Mă primești?

AE: *Nu te mai milogi! Ești ridicol.*

E: Am să am grijă de tine.

AE: *Pleacă și las-o să trăiască așa cum vrea!*

E: Sunt un tată bun.

AE: *Pleacă, plămâni tăi nu mai au aer!*

E: Pot să mă întind lângă tine? Nu te speria, fetița mea! Vreau să-ți citesc din scrierile mele. Am scris ceva nou, ceva care o să mă facă celebru și-o să fii mândră de mine... Pot să-ți citesc?

AE: *„Atunci s-au încuiat izvoarele adâncului și jgheaburile cerului și a încetat ploaia din cer. A început a se scurge apa de pe pământ și a se împuțina.”¹*

Scena 8

E: Sunt un pitic. Glasul meu se aude ca într-o biserică.

AE: *Fără apă, pare o groapă.*

E: Mă dor picioarele s-o străbat dintr-un capăt în altul.

AE: *Ți-a fost mai ușor să înoți.*

E: Cum a dispărut apa?

AE: *S-a scurs și s-a împuținat.*

E: Vreau să plec.

AE: *Ești cu mine.*

E: Părul mamei mirosea a mere.

AE: *Porn.*

E: Wake up, Ilinca!

AE: *You don't have any power over her.*

E: I was thinking I could stay here, with you.

AE: *That's impossible. Can't you see she's got a man of her own?*

E: May I be your flat mate?

AE: *Stop begging! You're pathetic.*

E: I'll take good care of you.

AE: *Go away and let her live her own life! The way she wants to.*

(33min 05) E: I'm a good father.

AE: *Get going, your lungs are out of air!*

E: May I sit down near you? Don't be scared, my little girl! I just want to read some words. I've written a new text, something that's going to make my fame. You're going to be proud of me...May I start reading?

AE: *„The outlets of the water beneath the earth and the floodgates of the sky were closed. The rain stopped, and the water started going down” (Genesis 8.2.The End of the Flood)*

SCENE 8

(34min 30) E: I'm a dwarf. My voice sounds as if I were speaking in church.

AE: *With the water gone, it looks like a hole.*

E: My feet are hurting so bad; I've been pacing from one end to the other.

AE: *Swimming was easier for you.*

E: How come the water's gone?

AE: *It started going down and the pool is getting dry.*

E: I need to leave.

AE: *I'm right here with you.*

E: Mom's hair smelled like apples.

AE: *Un chiuretaj fatal.*

E: Tata a vrut să mă însoare cu Moartea.

AE: *Un alcoolic.*

E: Georgiana s-a prăpădit de cancer.

AE: *Te-a chinuit.*

E: Ilinca e departe.

AE: *E fericită.*

E: Nu mai am niciun rost aici.

AE: *Vrei să ne jucăm?*

E: Scara e prea sus. Cum aş putea să ajung la scară?

AE: *Vezi capacul de canalizare?*

E: Este din plastic.

AE: *Ridică-l! Ce vezi înăuntru?*

E: Un furtun.

AE: *E o tulpină de măr.*

E: O tulpină de măr? Cum să fie o tulpină de măr pe fundul unui bazin?

AE: *Rădăcina mărului a crescut sub calendarul din bucătărie.*

E: Şi cu ce m-ajută tulpina asta?

AE: *Aşteaptă să crească.*

E: Să crească?

AE: *O să te caţări pe crengile mărului şi-o să ajungi la scara bazinului.*

E: Sunt prea bătrân ca să aştept.

AE: *Aşteaptă!*

E: Am să mor de foame până va creşte mărul.

AE: *Vrei un măr?*

E: Vreau să plec!

AE: *Aşteaptă şi vei pleca.*

E: Nu mai am chef să te ascult. Eşti un escroc, m-ai înşelat, mi-ai vândut

AE: A fatal curettage.

E: Father wanted me to marry Death.

AE: He was an alcoholic.

E: Georgiana died of cancer.

AE: She tormented you.

E: Ilinca is far away.

AE: She's happy.

E: I have nothing to do with myself here.

AE: Would you like to play?

E: The ladder step is too high. How am I going to reach it? /

AE: Can you spot the cap which covers the clean-out pipes?

E: It's made of plastic.

AE: Take it off! What do you see inside?

E: A hose.

AE: It's an apple root.

E: An apple root? How on Earth could an apple root grow on the bottom of a swimming pool?

AE: The apple root grew behind the kitchen calendar.

E: And how will that stem help me?

AE: Let it grow and just wait.

E: Let it grow?

AE: You'll climb up the branches and you'll be able to reach the ladder step.

(35min 56) E: I'm too old to wait.

AE: Wait!

E: I'll starve to death before the apple tree is fully grown.

AE: Would you like an apple?

E: I'd like to leave this place.

AE: Just wait and you'll be leaving.

E: I don't feel like listening to you any longer. You're a crook, you've been

minciuni, n-ai negociat niciun contract, nici măcar în Croația! Mă amăgești cu o tulpină! S-o ia dracu' de tulpină!...

E: *Îmbrățișează-mă!*

E: Pe tine?

AE: *Îmbrățișează-mă!*

E: De ce? Voi ajunge un olog din cauza înotului!

AE: *Ai să scrii despre mine.*

E: Sufletul meu pereche...

AE: *Nu ai alt suflet decât pe mine. Îmbrățișează-mă!*

E: Ce parfum dulce...

AE: *Așteaptă să crească mărul.*

E: Miroși a mere!...

AE: *Apoi te vei duce să scrii..*

E: Tu ..

AE: *..Mai greu,*

E: ..miroși...

AE: *.... pentru că te va dura genunchiul.*

E: ...a mere!...

AE: *O să fii operat la ligamente și-o să stai într-un scaun cu rotile.*

E: Tu ești sufletul scrisului meu!

AE: *...Dar vei sta mai bine la masa de scris. Ai să scrii despre mine.*

playing games with me, selling lies to me. You've never negotiated any kind of contract, not even the Croatian one! You're leading me on and using a poor stem on top of that! Hell with your bloody stem!...

AE: *Hug me!*

(36min 48) E: You?

AE: *Hug me!*

E: Why should I ? Swimming will cripple me in the end !

AE: *You'll be writing about me.*

E: My other half...

AE: *There is no other soul for you out there. Hug me!*

E: What a sweet smell...

AE: *Wait for the apple tree to grow.*

E: You smell like apples! ...

AE: *And then you will get back to your writing...*

E: You ..

AE: *..It's going to be harder.*

E: ..smell...

AE:.... *because your knee will hurt so bad.*

E: ...like apples! ...

AE: *You'll have knee ligament surgery and will be in a wheelchair.*

E: You are the soul of my writing!

AE: *...But you'll be more comfortable behind your desk.... You'll be writing about me.*

THE END